

欣赏时尚美剧



品尝流行美语

屈文生 章博◎主编



看**绝望的主妇** 学地道美语

★ ★ ★ 主妇的绝望 英语学习的希望 ★ ★ ★

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



欣赏时尚美剧



品尝流行美语

主 编: 屈文生 章 博

副主编: 张华慧 冯 敏

曲 义 郭爱霞

编 者: 屈文生 章 博 张华慧 唐 莹

冯 敏 高艳锋 但汉松 曲长亮

刘晓晖 曲 义 郭爱霞 倪春艳



看绝望的主妇 学地道美语

★ ★ ★ 主妇的绝望 英语学习的希望 ★ ★ ★

本书犹如一个风趣的讲堂，而所要讲解的内容是地道美语，依托的是流行美剧。该系列书主要建立在《绝望的主妇》这部美剧之上，旨在透析这部中产阶级美剧地道语言的方方面面，讲解西方文化的点点滴滴。

本书主要在于“示范”、“模仿”，围绕剧中的情节，对人物对白展开详细讲解，重点则在近 200 个频频出镜的地道表达之上。本书主要有以下特点：解析美剧，洞悉美语；选词精道，讲解生动；例句充分，译文优美；对比清晰，区别到位，读来会令人记忆犹新。

图书在版编目（CIP）数据

看《绝望的主妇》，学地道美语/屈文生，章博主编. —北京：机械工业出版社，2007.5

（看流行美剧，学地道美语系列）

ISBN 978-7-111-21365-9

I. 看... II. ①屈...②章... III. 英语-美国-自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 057831 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余 红 版式设计：张文贵

责任印制：洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2007 年 5 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·7.875 印张·278 千字

0 001-5 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-21365-9

定价：22.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：（010）68326294

购书热线：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线：（010）88379703

封面无防伪标均为盗版

PREFACE

前言

我愿意把这里称作一个风趣的讲堂，而我们要讲解的内容是地道美语，依托的是流行美剧。我曾与很多朋友有过交流，对于美剧，我总是充满了激情。从一个学习者的角度来看，我愿意向读者推荐 3 部，分别是《绝望的主妇》（*Desperate Housewives*，简称 DH）、《老友记》（*Friends*）以及《越狱》（*Prison Break*，简称 PB）。抛开情节不说，只说这三部美剧的语言特色。DH 像是一位比较年长的贵族，他使用非常绅士的语言（包括纯正清晰的口音），话语富有哲理，叙事语言充满了艺术气息，有点高山仰止，令我们羡慕至极。*Friends*，名如其人，就像一个能让你时刻开心的朋友，又像是初出茅庐的大学生，对美好的事物充满了追求，他使用的语言时尚、个性鲜明，而且很有亲和力。而 PB 则更像个没有受过良好教育、识字不多，但在社会的底层滚打摸爬多年后的蛊惑仔，他精明且有顽强的毅力，他的话不多，但你若想学方言或监狱里的隐语，找他聊，准没错。

在英语学习这条路上，我渴望能觅到一条宽敞优美的捷径。也许口语之美，在于其简约而不简单。而本书，主要建立在 DH 这部美剧之上，旨在透析这部中产阶级美剧地道语言的方方面面，讲解西方文化的点点滴滴。在本系列图书的编写过程中，我依然能清晰地记得大家一起感叹剧中人物的谈吐。这些词，这种语言思维方式，这种文化，给这部美剧贴上了一个令你我惊羡的标签——地道。英语学习，异域体验，如此境界，舍他何求！

Friends 谢幕了，然而浪漫的爱情与友谊并没有收场；DH 火暴了，渴望的观众们微笑了。美剧的魅力再一次吸引我们探究它的一点一滴。本书将带我们进入4个绝望主妇的纷扰世界，我们会一起探寻她们背后的 dirty laundry。DH 就是一部生动的美语口语学习素材。央视播、学生爱、老师捧、专家推，我认为该剧是非常完美的美语视听资料，我们甚至不舍得把它翻译过来，唯恐漏掉什么。它的用词太地道，语言太美妙。没有想到，主妇们的绝望，恰成了英语学习的希望。

为方便读者的阅读，我们根据该剧所体现的美国文化、美语特色及美剧高频词的使用分别编写了《看〈绝望的主妇〉，品美国文化》、《看〈绝望的主妇〉，学地道美语》及《看〈绝望的主妇〉，学美剧高频词》3册。

第一册的特点是“评”和“论”。书中有70个专题，比较详细地评介了DH中出现的“美国文化”、“常用修辞”、“爱情英语”等主题，此外，还配有“DH中的人生感悟”、“Mary Alice Young 逐集精彩结束语”等内容。

后两册书的特点则主要在于“示范”、“模仿”。这两本书主要围绕剧中的情节，对人物对白展开详细讲解，重点则在近200个频频出镜的地道美语表达之上。主要特点如下：解析美剧，洞悉美语；选词精道，讲解生动；例句充分，译文优美；对比清晰，区别到位，读来会令人记忆犹新。

参加本系列图书的撰稿人除主编屈文生等人之外，还有章博、但汉松、唐莹、张华慧、刘晓晖、高艳锋、曲长亮、冯敏、曲义、邢彩霞、倪春艳、郭爱霞、于红霞、张积睿。全书由主编屈文生负责统稿、校对以及整理加工。全书编写人员多为大连外国语学院、上海海事大学、华东政法学院等高校英语专业教师，其中多人有海外留学经历。另外，全书的出版工作得到了机械工业出版社的鼎力支持，在此谨表谢忱。

屈文生

2007年5月

目 CONTENTS 录

前 言

第一部分 主妇的绝望，英语的希望：美语百分百

- Desperate /2
- Dirty laundry /6
- Out of one's hair /8
- Flip-flop /11
- Foot the bill /13
- Fresh as paint /17



- Take it outside /19
- Hurt my teeth /23
- Jump ship /25
- Church mouse /28
- Bum out /31
- Water under the bridge /34

- The coast is clear /36
- Hit rock bottom /39
- Cut the apron strings /43
- Klutz and Butterfingers /45

第二部分 流行口语元素

I 第一季

- Bang /48
- Can I use your bathroom? /51
- Catch /53
- Dead /57
- Drag /62
- Family resemblance /65
- Fling /67



- Get over /70
- Get somebody wrong /73
- Get the picture /75
- Help out /78
- Hit and hit on /80
- How come /85
- Keep up with the Jones's /88

- Killer idea /90
- Motel /92
- Not an ounce /95
- Out of whack /97
- Pad /98
- Friend, pal and buddy /100
- Rough and rough housing /105





- Snoop around /107
- Survive /109
- Teenage /111
- Throw a party /115
- Thunder /117
- Tough /121
- You know what? /125
- Your choice! /127



II 第二季



- Arms /129
- Bite /131
- Blow /134
- Cloud /139
- Come around /142
- Compliment /145
- Deserve /147

- Dime /152
- Duck /154
- Due /158
- In the flesh /161
- Get in someone's way /166
- Get off /168
- Grand /170



Have an open casket /174

Hook /176

Hunch /178

Knock off /180

Knock out /182

Knock up /184

Knock yourself out /186



Last straw /188

Make up /190

Mess /192

Nail /194

Paternity test /196

Portfolio /198

Premises /200

Pudding /202

Pull off /205

Put away /207

Put up with /209

Rain check /211

Salt /212

Shark /215

A slap on the wrist /217

Stab someone in the back /219





- Stack /220
- Strip joint /222
- Sugarcoat /224
- Technically /227
- Ugly /228



附录 screw 专题

- 一谈 screw /232
- 二谈 screw /235
- 三谈 screw /237
- 徘徊在禁忌与委婉之间的 screw /241



Desperate Housewives

Desperate

绝望的，令人绝望的

第1部分 主妇的绝望，

英语的希望



美语百分百

Desperate

令人绝望的；极度渴望的

在 *Desperate Housewives* 第1季第1集中，对于 Mary Alice Young 的自杀事件，Wisteria Lane 的住户们诧异至极，人们隐约觉得这个“幸福的”女人似乎有着什么不可告人的 skeleton in her closet（家丑，不可告人的秘密）。当她的朋友们在整理她的衣物时，意外地发现了一封短信，信的内容是：I know what you did. It makes me sick. I'm going to tell. 这显然是一种不露声色的恐吓信，而邮戳（postmark）显示这封信的日期恰恰是她自杀的日子。这封短信恰似 Mary Alice Young 藏着的“骷髅”，引起了大家极大的好奇，人们首先对应不应该打开这封信发生了分歧。Gabrielle 打开了信封，虽然 Lynette 问她在干什么，不过并没有制止她继续打开读信。这时，已经仙逝的 Mary Alice Young 的画外音说：How ironic! To have something I tried so *desperately* to keep secret treated so casually.（多么具有讽刺意义啊！我不顾一切费尽周折去保守秘密，但却这么偶然地就被发现了。）

在第1季的第4集，最喜欢 gossip（八卦）的 Huber 太太意外地发现了 Susan 在暗恋 Mike，且她有证据在手，那就是 Susan 丢在火灾现场的量杯。现在她要向 Susan 暗示些什么，也就是利用她掌握到 Susan 的隐私，试图对 Susan 进行敲诈。如果你看完整剧你会发现这是她一贯的伎俩，她总是利用她掌握的信息，威胁别人而为自己谋福利。总的来说，她十分齜齜，是个典型的占小便宜吃大亏的人。

对白摘录 >>>>

参考译文

Mrs. Huber: I hope it works out with you and Mike.
You've been so desperate to land him.

Susan: I am not desperate.

Mrs. Huber: Oh, good Lord, Susan. You burned
your rival's house down. If that isn't
desperate, I don't know what is.

M: 我希望你和 Mike 能够合拍。你一直以来，这么疯狂地想靠上他的岸。

S: 我才没有疯狂呢。

M: 哦，上帝，Susan。你烧毁了情敌的房子。如果这还不算疯狂的话，我不知道什么才叫疯狂。

在第2集，Gabrielle 和她的园丁在浴缸中偷情，Mary Alice Young 在评价 Gabrielle 时说: I only saw her clothes from Paris. And her platinum jewelry. And her brand-new diamond watch. Had I looked closer, I would have seen that Gabrielle was a drowning woman desperately in search of a life vest. Luckily for her she found one... (我只看到过她的巴黎洋装。她的白金首饰。以及她的崭新的钻石手表。但是如果我看得更仔细点的话，我一定会看见这个 Gabrielle 实际上是一个即将被溺死的女人，不顾一切地在寻找着一件救生衣。非常幸运的是，她找到了一个……)

今天，我们主要围绕 desperate 的两个主要意思展开。我们先来看一下 desperate 的第一个主要意思，即: having lost hope, giving no ground for hope, hopeless and helpless 令人绝望的；失掉勇气（希望）的；意气消沉的；垂头丧气的，其近义词有 despondent, dejected, depressed, discouraged, downcast, downhearted 等等。例如：

► I am so desperate that I feel God abandoned me at one corner of the world.

我感到十分绝望，觉得上帝把我遗弃在世界的一个角落里。

desperate 的第一个意思在 *Friends* 的第10季的第16集中也有体现。本集中，Rachel 收拾好行装，即将飞往巴黎。Rachel 在欢送派对上，情绪非常激动和难过，她和好朋友们——道别，大家的泪水都哗哗地流。但她惟独故意冷落了 Ross，没有单独向他道别。Ross 难过之余前去质问原因，原因其实很简单，对 Rachel 来说，与 Ross 道别是生命不能承受之别。

对白摘录 >>>>

参考译文

Ross: (*talking agitated and angry*) Everyone gets a goodbye but me? What have I got to do to get a goodbye, huh? Be best friends with you? Uh, go out with you? Have a baby with you? Oh wait a minute, wait a minute, I did all those things.

Rachel: Ross...

Ross: Oh no, maybe it's me, I'm just not giving you enough credit. Uh, I mean it is difficult to say goodbye to five people. Uh, goodbye, goodbye, goodbye, goodbye, good... (*makes choking noises*) It's physically impossible. You know what? After all we've been through,

R: (激动又愤怒地说) 所有的人都得到了道别，就我没有？我应该怎么办才能得到一个道别呢，嗯？做你最好的朋友？呃，约你出去？跟你生个宝宝？噢，等一等，等等，这些事我都做过啊。

R: Ross...

R: 噢，不对，或许是我没有给你足够的赞许和欣赏。呃，我意思是：连续给5个人说再见并不容易。呃，再见，再见，再见，再见，再……（发出透不过气来的声音）这在生理上是不可能的。知道吗？在我们经历了这么多以

I can't believe this is how you want to leave things between us. Have a, have a good time in Paris. (He leaves the apartment. Rachel looks kind of desperate.)

后,我不能相信,你会以这种方式在我们之间留下点儿什么。祝你……祝你在巴黎愉快。(他离开了公寓。Rachel 看上去有点儿伤心欲绝。)

下面,我们再来看一下 desperate 的第二个主要意思,即: suffering extreme need or anxiety 极度渴望的,极想得到的。相当于, look forward to doing (sth.), thirst for, long for, yearn for, have strong desire for 等等。例如:

► The man lost in the desert was desperate for oasis.

在沙漠中迷失方向的人极度渴望得到绿洲。

在 *Desperate Housewives* 第 1 季第 20 集中, Rex 和 Bree 在花展上遇到了 George, Bree 接受了 George 参加盆景展览的邀请, Rex 不想她去, 因为很明显 George 仍然十分渴望得到她, 非常想和她在一起。

对白摘录 >>>>

参考译文

Rex: So. I've been thinking about the pharmacist.
Bree: George. What about him?
Rex: I don't think you should go out with him.
Bree: Please don't be this way. He's the only friend I have who's interested in cultural things.
Rex: Bree. I'm worried because he is obviously still in love with you.
Bree: No, he just wants to be friends. He told me so.
Rex: Well, what else would a man in love say? He's desperate to spend time with you.
Bree: He does not seem desperate to me.
Rex: I saw the way hands trembled when you touched his shoulder.

R: 我一直在想那个药剂师。
B: George. 他怎么啦?
R: 我认为你不应该和他一块儿出去。
B: 请别这样。他是我唯一一个对文化之类的事情感兴趣的朋友。
R: Bree, 我很担心, 是因为很明显, 他还爱着你。
B: 不是的。他只是想成为朋友。他这么告诉我的。
R: 好吧。一个陷入爱网的人还能说些什么呢? 他急切地想和你共度时光。
B: 在我看来, 他并不极度渴望。
R: 我看到, 当他碰你的肩膀的时候, 他的手在颤抖。

另外, 在 *Desperate Housewives* 的第 1 季第 23 集中,

对白摘录 >>>>

参考译文

Mary: It's an odd thing to look back on the world, to watch those I left behind. Each in her own way so brave, so

M: 她们都那么勇敢、坚决, 那么极度渴望……

determined, and so very *desperate*.

Lynette: *Desperate* to venture out, but afraid of what she'll miss when she goes.

Gabrielle: *Desperate* to get everything she wants, even when she's not exactly sure of what that is.

Bree: *Desperate* for life to be perfect again, although she realizes it never really was.

Susan: *Desperate* for a better future, if she can find a way to escape her past.

L: 虽说还是极度渴望再去职场拼搏和冒险，但是她看着熟睡的孩子们，还是有些舍不得。

G: Gabrielle 极度渴望得到一切她想得到的东西，达到物欲的充分满足。名车、豪宅、名牌服装、首饰、高级化妆品，一个都不能少。但当所有的这一切物质的东西她都拥有了，她却觉得生命中还是缺少点什么，觉得迷惘了、空虚了，甚至不知道自己究竟想要什么……虽说没钱寸步难行，但是金钱并非万能，人要认清自己的心的方向，才会明白什么是自己想要的。

B: Bree 非常希望生活能再次完美起来，虽然她意识到在她生命中，不管是婚姻还是孩子从来都不是完美的。丈夫的偷情背叛、孩子的叛逆和不懂事都把她完美的渴望与美梦击得粉碎。

S: Susan 极度憧憬一个更加美好的未来，包含她与 Mike 的未来，还有她的女儿 Julie 的未来。但是，她要从悲剧婚姻的阴影中逃出来，她还要从所有的悲伤往事中解脱出来，还要从自己的过去和 Mike 的过去中走出来……

此外，在 Clark Gable 和 Vivien Leigh 主演的 *Gone with the Wind* (《乱世佳人》) 的结局部分，Rhett 因女儿 Bonnie 的死而伤心欲绝 (*desperate*)，他决定离开 Scarlett 以及这个伤心地，Scarlett 竭力挽留，她说: I wanted you. I wanted you *desperately*. But I didn't think you wanted me. 但最终，Rhett 还是走了，乐观、坚强的 Scarlett 也因此给了自己和世人一句经典名句: After all tomorrow is another day. 这里，*desperately* 也是指“极度渴望地”的意思。

Dirty laundry

家丑

《绝望的主妇》中标签式的表达就是 dirty laundry, 根据 *The American Heritage Dictionary*, 这一口语化表达的含义是 personal affairs that could cause embarrassment or distress if made public (如果公诸于众会造成尴尬或是痛苦的私事), 也可说成是 dirty linen。由此我们可以联系另一个表达 skeleton in the cupboard (柜子中的骷髅), 还挺吓人吧, 那么它有什么相关的意思呢? 根据 *allwords.com* 的解释, a shameful or slanderous fact concerning oneself or one's family that one tries to keep secret (关系到自身或是家庭的可耻的不体面的秘事, 也就是家丑)。

“骷髅”和“家丑”有什么关系呢? 说的是有一位意大利妇人, 周围的每一个人都觉得她最为幸福了。但是, 有一天人们发现, 她的丈夫把另一个女人的骸骨藏在橱柜里, 而且还每天晚上都要这位看似“幸福的意大利妇人”亲吻这骸骨。后来, 她橱柜里的骷髅渐渐成了“家丑”的代名词。美国作家威廉姆·福克纳 (William Faulkner) 有一篇短篇小说《献给艾米丽的玫瑰》(A Rose for Emily), 里面讲了一个出身高贵、十分体面的老太太, 家里只有一个哑仆和她相依为命。她去世后, 人们在她的床上竟然发现了一具骷髅, 那是她以前的恋人的! 因为从小受到的教育, 艾米丽不知怎样和恋人相处, 为了留住他, 就把他杀害了, 让他能够陪在她身边数十年。这也算是很形象的“柜子里的骷髅”的体现了。

我们再回到 dirty。在 Susan 发现前夫 Karl 与邻居 Edie 同居后, Edie 对她说:

► Karl said that you know all about our dirty little secret.

Karl 说, 我们那点丑事你都知道了。

这里的 dirty, 是“恶意的, 丑闻的”的意思。dirty 还可指“淫秽的”, 如 dirty movies (淫秽电影), a dirty joke (黄色笑话) 等。那么我们来看一下以下的这些表达, 看看你能不能正确领悟它们的含义: a dirty lie, dirty politics, dirty players, dirty money, a dirty look, dirty-green walls, dirty weather, dirty words,

这里的 dirty 可又具有不同的含义。

答案揭晓:

a dirty lie 恶意的谎言	dirty politics 腐败的政治
dirty players 不讲体育道德的球员	dirty money 不义之财
a dirty look 厌恶的表情	dirty-green walls 暗绿色的墙
dirty weather 恶劣的天气	dirty words 脏话

现在, 你对 dirty 的理解有没有更深一步呢?